Porównanie tłumaczeń Łukasza 3:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy oczekuje zaś lud i gdy rozważają wszyscy w sercach ich o Janie czy czasem on oby jest Pomazaniec |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy zaś lud spodziewał się i wszyscy w swoich sercach rozważali o Janie, czy może on nie jest Chrystusem,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Gdy oczekiwał) zaś lud i (gdy rozważali) wszyscy w sercach ich o Janie. czy nie on byłby Pomazańcem,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy oczekuje zaś lud i gdy rozważają wszyscy w sercach ich o Janie czy czasem on oby jest Pomazaniec |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy lud śledził rozwój wypadków i wszyscy zastanawiali się, czy może Jan nie jest Chrystusem, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy ludzie trwali w oczekiwaniu i wszyscy myśleli w swych sercach o Janie, czy może on nie jest Chrystusem; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy lud oczekiwał, i myślili wszyscy w sercach swych o Janie, jeśliby snać on nie był Chrystusem, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy się lud domniemawał i wszyscy myślili w sercach swych o Janie, by snadź on nie był Chrystusem, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy więc lud oczekiwał z napięciem i wszyscy snuli domysły w swych sercach co do Jana, czy nie jest Mesjaszem, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy zaś lud oczekiwał i wszyscy w sercach swych rozważali, czy też Jan może nie jest Chrystusem, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy lud wyczekiwał z niepewnością i wszyscy snuli domysły w sercach, czy przypadkiem Jan nie jest Mesjaszem, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ponieważ lud trwał w oczekiwaniu, a wszyscy zastanawiali się, czy czasem Jan nie jest Chrystusem, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ponieważ lud pełen był jakiegoś oczekiwania i wszyscy zastanawiali się w swoich sercach nad Janem, czy nie jest on Mesjaszem.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ludzie pełni nadziei zastanawiali się, czy może Jan jest Mesjaszem.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy lud gubił się w domysłach, a wszyscy zastanawiali się, czy Jan przypadkiem nie jest Mesjaszem, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли народ чекав і всі роздумували в своїх серцях про Івана, чи він не є часом Христос, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wobec oczekującego doistotnie zaś ludu i wobec na wskroś wnioskujących wszystkich w sercach swoich około Ioannesa, czy może kiedyś on (sam) oby jest ten wiadomy pomazaniec, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kiedy lud oczekiwał i gdy wszyscy rozmyślali w swych sercach o Janie, czy nie on jest Chrystusem, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ludzie bardzo wiele sobie obiecywali i każdy zastanawiał się, czy czasem sam Jochanan nie jest Mesjaszem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy lud trwał w oczekiwaniu i wszyscy w swych sercach rozważali o Janie: ”Może on jest Chrystusem?”, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ponieważ wszyscy oczekiwali przyjścia Mesjasza, zaczęto się zastanawiać, czy przypadkiem to Jan Nim nie jest. |

1. 1) <x>500 1:19-20</x> [↑](#footnote-ref-2)